
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428713 1

„Женщина съ кинжаломъ“.



Музыка Вл. Ребикова.

Женщина съ кинжаломъ

Музыкально-психологическая драма

(по Шницлеру).

Либретто и музыка

Вл. Ребикова.

Op. 41.

Клавираусцугъ 3 р. 50 к.

Die Frau mit dem Dolche

(nach A. Schnitzler).

Text und Musik von

Wl. Rébikow.

Op. 41.

NB. Die Oper ist nach einer russischen Textbearbeitung des **Arthur Schnitzlerischen** Schauspiels „Die Frau mit dem Dolche" komponiert worden, und der hier vorliegende deutsche Text stellt eine Uebersetzung der russischen Bearbeitung vor, so dass nur einige wenige Stellen des Schnitzlerischen Originals wörtlich benutzt werden konnten.

Klavierauszug 3 Rb. 50 k.



Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА.–ЛЕЙПЦИГЪ.

Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON.
MOSKAU.–LEIPZIG.

С.-Петербургъ, у I. Юргенсона. | Варшава и Кiевъ, у Л. Идзиковскаго.



Дѣйствующія лица.

Паулина (Паула) . . . . *Драматическое сопрано.*
Леонардъ (Ліонардо) . . . . *Драматическій теноръ.*
Ремиджіо. . . . . *Баритонъ.*

Роли Паулины и Паулы, Леонарда и Ліонардо исполняются одними и тѣми-же артистами.

Дѣйствіе 1-й и 3-й картины происходитъ въ залѣ картинной галлереи. Полдень. Костюмы дѣйствующихъ лицъ—современные намъ. Дѣйствіе 2-й картины—въ мастерской художника Ремиджіо. Италія. Начало 16-го вѣка. Разсвѣтъ.

Въ промежуткахъ между картинами занавѣсъ не опускается.



Handelnde Personen.

Pauline (Paola). . . . . *Dramatischer Sopran.*
Leonhard (Lionardo) . . . . *Dramatischer Tenor.*
Remigio. *Baryton.*

Die Rollen von Pauline und Paola, Leonhard und Lionardo werden von denselben Künstlern ausgeführt.

Das 1. und 3. Bild stellt den Saal einer Bildergallerie vor. Mittagszeit. Die Kostüme der handelnden Personen sind die unserer Zeit. Das 2. Bild spielt im Atelier des Malers Remigio. Italien. Anfang des 16. Jahrhunderts. Morgengrauen.

Zwischen den Bildern fällt der Vorhang nicht.

Женщина съ кинжаломъ.
Музыкально-психологическая драма.

Die Frau mit dem Dolche.
Musik-psychologisches Drama.

W. RÉBIKOW. Op. 41.

Сцена представляетъ небольшой залъ картинной галлереи съ картинами временъ итальянскаго Ренессанса. Сбоку картина изображающая очень красивую женщину въ бѣломъ ночномъ одѣяніи, въ стилѣ Пальма Векіо. Женщина съ приподнятой правой рукой въ которой она держитъ кинжалъ, она смотритъ внизъ, гдѣ какъ бы лежитъ кто то ею убитый. Въ серединѣ салона — диванъ. Послѣ поднятія занавѣса, сперва тишина. Потомъ молча проходитъ сторожъ. Входитъ Паулина въ мѣховомъ пальто съ каталогомъ въ рукахъ. Подходитъ къ картинѣ. Вслѣдъ за нею входьтъ Леонардъ, въ зимнемъ пальто, элегантно одѣтый.

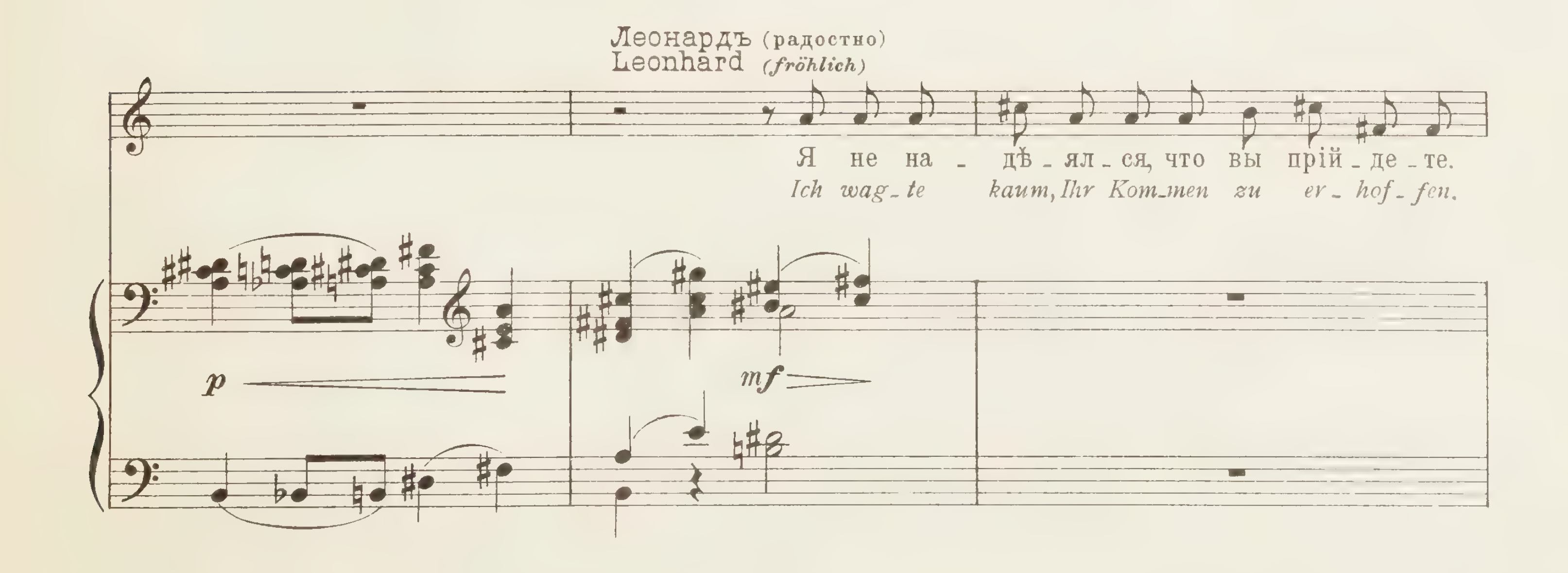
Занавѣсъ подымается до вступленія оркестра.

Kleiner Saal einer Bildergallerie mit Werken der italienischen Renaissance. An der Rückwand ein Bild, das eine sehr schöne Frau in weisser Gewandung vorstellt, etwa in der Manier des Palma Vecchio. Die Frau hat einen Dolch in der erhobenen Rechten und sieht zu Boden, als läge dort Einer, den sie ermordet hat. In der Mitte des kleinen Saals ein Divan.

Zuerst Stille; dann geht langsam ein Diener vorbei. Pauline tritt ein (elegante Pelzjacke, Katalog in der Hand) von rechts, geht quer durch den Saal, betrachtet ein Bild an der linken Wand. Einige Sekunden darauf tritt Leonhard ein (eleganter junger Mann in schwarzem Ueberzieher) er bleibt hinter Pauline stehen.

Der Vorhang hebt sich vor Beginn der Musik.






Паулина.
Pauline.
Я о_бѣ_ща_ла вамъ. Вы хо_
Ich hab's ver_spro_chen. Sie
mf
П. Р.
тѣ_ли по_ка_зать мнѣ кар_ти_ну на ме_ня по_хо_жу_ю. Гдѣ о_на?
woll_ten mir das Bild zei_gen, das mir so ähn_lich sein soll. Wel_ches ist's?
1
Fl.
Cl.
p
Cl.
Corni.
Леонардъ.
Leonhard.
Паулина.
Pauline.
Здѣсь о_на. Смо_три_те. Да. У_ди_ви_тель_но. Есть сходство.
Die_ses hier. Da ist es. Ja, und wie son_der_bar, es gleicht mir.
Piano.
pp
Леонардъ.
Leonhard.
Да э_то вашъ пор_третъ, толь_ко съ кин_жа_ломъ
Ihr Bild ist's Zug um Zug; wä_re der Dolch nicht...
Паулина читаетъ по каталогу: картина № 720 „Женщина съ кинжаломъ" неизвѣстнаго автора. Время около 1530 г.
Pauline im Katalog blätternd: Numero 720— „Frau mit dem Dolch"— unbekannter Maler— starb um 1530...

Леонардъ.
Leonhard.

Вѣдь э_то ва_ши гла_за.
Es sind ge_nau Ih_re Au_gen.

Паулина.
Pauline.

Есть сходство.
Könn_ten's sein.

2 **Andante.**

mf *mf* Cl. *p* Fag.

П. Р.

О_ста_нем_ся въ э_той за_лѣ.
Wir blei_ben in die_sem Saa_le.

Здѣсь такъ у_ю_тно.
Ich fühl' mich wohl hier,

Corni. *p* Fag. 3 *espress.* *p*

П. Р.

Словно въ свой домъ я вер_ну_лась.
hei_mat_lich fast, so be_hag_lich.

Какъ
Die

П. Р.

бу_дто э_тихъ лю_дей я ужъ ви_дѣ_ла.
Leu_te muss ich schon ein_mal ge_seh'n ha_ben.

Сло_вно ког_да то я ви_дѣ_ла
Seh'n Sie zum Bei_spiel, wie freundlich der

p


П. P.
э - то - го гос - по - ди - на.
Herr auf dem Bild mich an - blickt.
Не мо - гу вспомнить.
Wär's ver - wun - der - lich,
Еслибъ со мной по - здо - ро - вал - ся онъ,
wenn er jetzt höf - lich mich grüssen würd'.
я не по - ра - зи - лась бы.
Ganz na - tür - lich fän - de ich's.
p
Леонардъ (шутливо)
Leonhard. (scherzend)
Мо - жетъ быть въ на - ча - лѣ шест - над - ца - та - го
Höchst wahr - schein - lich hat er im sech - zehn - ten Jahr -
4 Allegretto.
mf
Л. L.
вѣ - ка онъ былъ ва - шимъ зна - ко - мымъ.
hun dert in Ih - rem Hau - se ver - kehrt.
Паулина (серьезно)
Pauline (ernst)
Воз - можно
Wa - rum nicht.
Andante.
p


П. Р.
Мо_я мать родомъ изъ Фло _ рен_ці_и. Во вся_комъ слу_ча_ѣ, вътѣ вре_ме_
Mei_ne Mutter stammte aus Flo _ renz. Ich fin _ de je_den falls, dass man sich
_на о_дѣ_ва_лись кра _ си_вѣ_е чѣмъ те_перь. Я не по_ри_ца_ю вашъ ко_
da_mals bei wei _ tem ge_schmackvoller trug als jetzt, wo_mit ge_gen Ih_ren Ue_ber_
5
Fl.
Cl.
mf
Corni.
_стюмъ, ва_ше паль _ то вамъ и_детъ. От_кро_
_zieh'r ich nichts ge _ sagt ha_ben will; Er
Fl.
Ob.
mf
Cl.
Corno.
вен_но ска_жу: Еслибъ то_гда васъ въ такомъ ко_стю_мѣ у _ ви_дѣ_ла, я можетъ
steht Ih_nen gut. Wenn ich Sie da_mals in die_sem Anzug ge _ se_hen hätt', wer weiss ob
3


(кокетливо улыбается)
(mit kokettem Lächeln)
Леонардъ.
Leonhard.
быть.
dann...
Какъ жаль, что то-
Ach hät-te ich
6 Andante.
mf
-гда я васъ не встрѣтилъ.
Sie doch da-mals ge-kannt!
Паулина.
Pauline.
Почемъ вы зна-е-те?
Sie wis-sens nur nicht mehr.
Развѣ мы можемъ
Kön-nen wir al-les be-
Cl.
Леонардъ (съ любовiю смотря на Паулину).
Leonhard (mit einem warmen Blick auf Pauline).
помнить.
-hal-ten.
Кля-нусь.
Mein Wort,
Я бы на вѣ-ки помнилъ
das hätt' ich nie ver-gessen.
7 Più mosso.
f
Fag.
Паулина (задумчиво)
Pauline (nachdenklich werdend)
Можетъ быть для э-то-го на-до лишь
Viel-leicht ge-hört nur ein fes-ter, be-
Andante.

П. P.

силь_но же_лать вспомнить. На_до лишь силь_но же_лать.

-harr_li_cher Wille da_zu. Nur ein be_harr_li_cher Wil_le.

Леонардъ.
Leonhard.

Вы на-

Ich ver-

8 Andante.

mf

Л. L.

-вѣр_но_е слы_ха_ли, всю_ду го_во_рятъ о пье_сѣ ва_ше_го му_жа.

mu_the dass Sie's wis_sen, Ih_res Got_ten neu_es Werk wird viel be_spro_chen.

Л. L.

Го_во_рятъ, что ге_ро_и_ня дра_мы... Э_то вы. Мнѣ на спек-

Man be_haup_tet, die_ses Dra_mas Hel_din sei_en Sie. Ich hab' im

Л. L.

-так_лѣ бы_ло жаль васъ. Мнѣ хо_тѣ_лось прійдти къ вамъ. Мнѣ бы_ло сты_дно за васъ.

Schauspiel Sie be_dau_ert. Mir war, als müsst ich zu Ih_nen, Ich schämte mich für Sie.

9

p

p


Паулина.
Pauline.
По_че_му сты_дно?
Und aus welchem Grun_de?
Леонардъ.
Leonhard.
По_то_му что я лю_блю вас.
Ein_zig nur weil ich Sie lieb hab'...
Бе_
Ja,
10 Più mosso.
mf
f
зу_мно лю_блю.
un_sin_nig lieb.
Я у_ме_реть го_товъ за васъ.
Ich könn_te ster_ben Ih_ret_halb.
Паулина.
Pauline.
О_
Nicht
Леонардъ.
Leonhard.
ставь_те. По_че_му_же вы при_шли се_го_дня? По_че_му и треть_я_го
Wa_rum sind Sie jetzt her ge_kom_men? Und wa_rum denn wa_ren Sie
11
дня бы_ли здѣсь? По_че_му?
vor_ges_tern hier? Nun wa_rum?
От_че_го вче_ра ко_
Und wie kam es dass ihr

Л.
L.

лѣ_но ва_ше ко_сну_вшись мо_е_го дро_гну_ло?
Knie als ges_tern das mei_ne es be_rührt, zit_ter_te?

12

От_че_го вашъ взглядъ у_вла_жня_ет_ся, ко_гда на ме_ня вы смо_три_те
Und wa_rum ver_schlei_ert ihr Blick sich so_bald ich zu Ih_nen re_de?

От_че_го ва_ши гу_бы жаждутъ мо_е_го по_цѣ_
Und wa_rüm ver_langt ihr Mund, wenn er mei_nem nah' ist, stets nach mei_nen

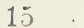
лу_я?
Küss_en?

Ска_жи_те, по_че_му?
Ich fra_ge Sie, wa_rum?

Паулина.
Pauline.

За_
*Wo_*


Andante
П.
Р.
-чѣмъ э_ти пол_ны_я стра_сти сло_ва?
- zu die_se stür_mi_schen Fra - gen?
Я не ска_жу что лю_блю васъ.
Dass ich sie lie_be, sag' ich nicht.
13 Andante.
mf
Но о_дна_жды я чуть не от_да_лась вамъ.
Den_noch wär' ich die Ih_re fast ge_wor_den.
Piu mosso.
Вы то_гда э_то_го не за_мѣ_ти_ли.
Ih_re Schuld war's blieb der Mo_ment doch un_ge_nützt.
Я чувству_ю къ вамъ стра_стно_е вле_
Ich füh_le für Sie ziem_lich Al_les,
14 Più mosso.
mf
rall.
че_ні_е тѣ_ла.
was Sie sich wün_schen.
Но дру_жбы, я къ вамъ не чувст_ву_ю.
Nur Freundschaft, emp_find ich nicht für sie.



Meno mosso. (какъ бы вспоминая) (wie in Erinnerung versunken)

П. P.

Раз - вѣ од - на - жды я вамъ не го - во - ри - ла э - то - го?
Ha - be ich Ih - nen nicht al - les die - ses frü - ner schon ein - mal....

15 Meno mosso.

mf *p*

Vivo.

Леонардъ. Leonhard.

Нѣтъ та - кихъ словъ отъ
Nein, das hö - re ich

Vivo.

f *mf*

Л. L.

васъ я не слы - халъ.
heut zum ers - ten Mal.

Andante. Паулина. Pauline.

Стран - но...
Son - der - bar...

А мнѣ ка - за - лось.
Mir schien doch, dass ich...

16

Andante.

mf *f* *p* *mf*

Meno mosso.

Леонардъ. (удивленно) Leonhard. (erstaunt)

Что съ ва - ми?
Was ist ih - nen?

Паулина. (растерянно) Pauline. (verloren)

Гдѣ я?
Weiss ich's?

Più mosso. (приходя въ себя) (Allmählich erwachend)

Да, я за - бы - ла вамъ ска -
Doch... Ja, ich woll - te Ih - nen

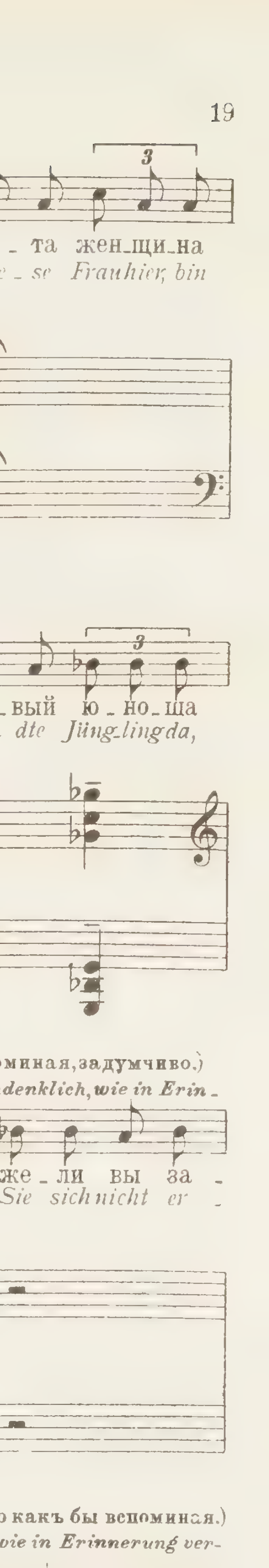
Meno mosso.

Più mosso.


П.
Р.
зать.
Мы дол_жны про_ститься.
Я у_ѣз_
sa_gen...
Wir müs_sen Ab_schied neh_men,
denn ich ver_
17
mf
Леонардъ. Leonhard.
_жа_ю.
Какъ у_ѣз_жа_е_те.
Ка_ка_я при_
_rei_se.
Wie? Sie ver_rei_sen?
Wa_rum denn das
Vivo.
18
f
Паулина.
Pauline.
чи_на?
От_то_го что не хо_чу за часъ вос_тор_га съ ва_ми жер_тво_вать по_
Al_les?
Weil ich nicht für ei_ne sel'_ge Stun_de Glück und Ruh' des Le_bens hin_zu_
Andante.
ко_емъ ду_ши,
счa_стьемъ жи_зни.
_ge_ben ver_mag.
Glück und Ru_he.
C.ingl.
Cl.
Fag
Ob.


Леонардъ.
Leonhard.
Паулина.
Pauline.
П.
P.
Да_же, кто зна_етъ... жизнью.
Mehr noch, viel_leicht mein Le_ben.
А су_пругъвашъ? Онъ у_ѣз_жа_етъ со
Und Ihr Gat_te? Er macht die Rei_se mit
19
Più vivo.
Moderato.
f
mf
Леонардъ.
Leonhard.
Паулина.
Pauline.
Леонардъ.
Leonhard.
мной. Ко_гда вы ѣ_де_те? Зав_тра. Зна_чить се_го_дня_шня_я
mir. Und wann ver_rei_sen Sie? Morgen. Nun denn, so ist die heut_ge
Vivo.
20
f
mf
Паулина.
Pauline.
Леонардъ.
Leonhard.
Л.
L.
ночь на_ша. Вы бе_зу_мецъ? Я бу_ду ждать васъ
Nacht un_ser. Welch ein Un_sinn! Ich werd' sie heut er_
Паулина.
Pauline.
Леонардъ.
Leonhard.
ве_че_ромъ. Ни_ко_гда. Я у_ме_реть го_товъ у вашихъ ногъ.
war_ten. Doch umsonst. Ich ster_be ger_ne tau_send Mal für Sie,
21
f


Andante.
Паулина. Pauline.
Я люб - лю васъ, я люб - лю васъ. Про - щай - те.
denn ich lieb' Sie, ja ich lieb' sie. Jetzt geh' ich.
Andante.
(Издали слышенъ звонъ церковныхъ колоколовъ.)
(Die Mittagsglocken beginnen zu läuten.)
Мнѣ по - ра, ско - ро двѣ - над - цать ча - совъ. И ес - либъ я при -
Es ist Zeit. Hö - ren Sie, e - ben schlägt's zwölf. Und wagt ich's heu - te
mf
шла къ вамъ ве - че - ромъ.
A - bend fort - zu - geh'n....
Più mosso.
Леонардъ.
Leonard.
Чтожъ бы - ло - бъ.
Nun, was dann?
22
Più mosso.
mf
Lento.
Паулина.
Pauline
Мы по -
Wir wär'n
Lento.
p
гиб либъ вмѣстѣ.
bei - de ver - lo - ren.
mf
Vivo.
Леонардъ (страстно)
Leonard. (leidenschaftlich)
Я бу - ду ждать те - бя.
Und doch er - wart' ich Sie.
Vivo.
f
Паулина.
Pauline.
Andante.
Кто э - тотъ
Wer ist der
Andante.



Леонардъ. Leonard. Паулина. Pauline

П. P.

ю_но_ша ко_то_рый ле_житъ здѣсь. Гдѣ? Э_то вы. А э_та жен_щи_на
Jüng_ling dort, er liegt so im Schat_ten? Wo? Das sind Sie. Und die_se Frau hier, bin

23

Piano. *pp*

Леонардъ. Leonard. Паулина (шепотомъ) Pauline (*flüsternd*)

я. Да сход_ство есть. Э_то я. а э_тотъ мерт_вый ю_но_ша
ich. Ja, Zug um Zug. Das bin ich. Und die_ser to_dte Jüng_ling da,

Cl. *mf* C.ingl. Fag.

24

p

Леонардъ (удивленно) Leonard (*erstaunt*)

Паулина (вспоминая, задумчиво.) Pauline (*nachdenklich, wie in Erinnerung versunken*)

э_то вы. Что съ ва ми? Не_у_же_ли вы за_бы_ли?
das sind Sie. Scher_zen Sie? Kön_nen Sie sich nicht er_in_nern?

Ob. Cl. *mf* Fag.

Meno mosso.

p

Леонардъ. Leonard.

Что за_былъ?
Wes_sen denn?

Largo

Паулина (медленно какъ бы вспоминая.) Pauline (*langsam, wie in Erinnerung versunken.*)

Лі_о_нар_до
Li_o_nar_do;

25

Cl. *mf* Fag.

Più mosso.

p

Largo.


(Паула какъ бы въ забытьи садится на диванъ. Обезпокоенный Леонардъ
(Pauline setzt sich langsam auf den Divan. Leonhard bleibt, beunruhigt, neben ihr
rallentando
П.
Р
Не - у - же - ли ты за - былъ.
so er - in - nerst du dich nicht.
26
Lento.
p
стоитъ возлѣ нея. Полная темнота на сценѣ.)
stehen. Plötzliche Verdunklung der Bühne.)
Fl.
Arpa.
Fl.
Arpa.
27
Fl.
Ob.
Cl.
Viole
28
Moderato.
C.ingl.
Cl.
Ob.
Fl.
Viol.
mf


8
Più mosso. Con amore.
Più mosso.
29
f
30



Ателье итальянскаго художника Ремиджіо. Утренній разсвѣтъ. Налѣво маленькая дверь, направо тяжелая, красная портьера. Большое итальянское окно назади. Въ мастерской нѣсколько копій античныхъ статуй. На стѣнахъ картины того времени (1530 г.) Направо на мольбертѣ завѣшанный портретъ Паулы. Около портьеры въ темнотѣ на полу лежитъ Ліонардо (Леонардъ). Входитъ Паула (Паулина) въ ночной бѣлой рубашкѣ, похожая на картину „женщина съ кинжаломъ" которая въ первой картинѣ на выставкѣ висѣла. Она подходитъ къ мольберту, не замѣчая Ліонардо, и снимаетъ съ картины занавѣсъ. Картина изображаетъ портретъ Паулы — недостаетъ только правой руки, съ кинжаломъ. По мѣрѣ разсвѣта картина дѣлается виднѣе.

Das Atelier des Meisters Remigio. Morgengrauen. Links eine kleine Thüre, rechts eine schwer geraffte dunkelrothe Portière. Grosses Bogenfenster im Hintergrund. Im Saale einige Kopieen nach antiken Plastiken. Bilder an der Wand, der Zeit entsprechend. Auf einer Staffelei rechts ziemlich vorn ein verhängtes Bild. Nah der Portière auf dem Boden liegt Lionardo (Leonard) im Dunkel, nicht schlafend. Vollkomene Stille. Nach einigen Sekunden tritt Paola (Pauline) auf, in weissem Nachtgewand, ganz dem Bilde gleichend, das man in der vorigen Scene sah. Sie geht an Lionardo vorbei, ohne ihn zu sehen, langsam bis zur Staffelei, entfernt leicht den schleier von dem Bild. Es ist das gleiche, wie in der vorigen Scene, nur noch nicht vollendet, insbesondere fehlt der ausgestreckte Arm und die Hand, die den Dolch hält. Natürlich wird das Bild erst deutlicher sichtbar im Verlauf der Scene, wenn es lichter wird.




Л.
ма _ томъ ды _ ха _ нья тво _ е _ го пол _ ны мо _ и куд _ ри.
gön _ ne ihn nicht dem Wind _ der Nacht dass er ihn ins Weite trägt.
Паула.
Paola.
По _ ра ид _ ти. Прій _ детъ слу _ га и васъ за _ станетъ.
Der Mor_gen graut. Ein Die _ ner könnte Euch ge _ hen se _ hen.
36
Andante.
Ліонардо.
Lionardo.
О _ ста _ нусь
Ich bleib des
mf
Л.
утра ждать. По _ томъ при _ мусь я за ра _ бо _ ту.
Tags zu harr'n; sein er _ stes Licht glüh' mei _ ner Ar_beit
Паула.
Paola.
Piu mosso.
37
Какъ мо _ же _ те вы
Dass Euch der Pin_sel
f
П.
ки _ сти му _ жа брать, чтобъ ри _ со _ вать и _ ми.
nicht ent _ glei _ tet, dass Ent _ worf _ nes Ihr nicht löscht
Со _ три _ те
nicht hoff nungs _
f


П.
P.
сдѣ_лан_но_е ва_ми. Па_ди_те ницъ предъ ге_ні_емъ е_
los, zer_bro_chen hin sinkt, wo Ei_ner wan_delt dem kein An_drer
го.
gleicht!
Ліонардо.
Lionardo.
Ко_неч_но знаю я, что я ни_что въ сравненьи съ нимъ: вы пра_вы.
Ein Stümper bin ich nur, nicht werth zu ath_men wo er schafft, Das weis ich
Andante.
38
Più mosso.
Л.
L.
Но вос_по_ми_на_нье о но_чи съ е_
doch für sei_nen Ruhm selbst geb' ich sie nicht
го же_ной про_ве_ден_ной
Preis, die ei_ne Er_inn_rung
Не про_мѣ_ня_ю я на
dass sei_ne Gat_tin mein ge_


Più mosso.
Л.
L.
ге_ній е_го.
we_sen heut Nacht.
Тѣ_ло тво_е пре_краснѣй для ме_ня всѣхъ кра_
Kaum was Ihr seid er_kennt er noch in Euch, mir seid
39
Con amore.
mf
сотъ мі_ра.
Al_les Ihr.
О_
Er_
_динъ лишь Фи_дій могъ бы соз_дать по_доб_ны_я кла_си_чес_кі_я
fül_lung je_der Schön_heit durch_flim_mert eu_ern Lei_bes wun_der_ba_re
40


Л.
L.
фор_мы, пле_чи, грудь тво_я, но_ги. Слов_но ве_ли_кій скульптуръ
Formen: Schultern, Brust und Hals, Fü_sse wie aus des grössten Mei_sters
ста_ту_ю ве_не_ры из_ва_ялъ. Бо_ги_ня кра_со_ты.
Hand, die je das Bild der Ve_nus schuf. Die Schönheit selbst seid Ihr.
Andante.
Не цѣ_нитъ мужъ те_бя. Не мо_жетъ онъ по_нять кра_сотъ всѣхъ
So denkt Eur Gat_te nicht, dem An_lass, Sta_chel sei_ner Kunst Eür
41
Andante.
Cl.
Fag.
Corni.
тѣ_ла тво_е_го. Ты для не_го лишь средство для твор_че_ства. Съ то_
tief stes We_sen ist. Ver_rät'_risch lockt sein Kuss aufs Antliz Euch der See_le Glut; doch
Fl.
Cl.
Fag.


Л.
L.
бой онъ го - во - ритъ лишь для то - го, чтобъ вдохно - вить се - бя.
ist sein Kuss das Mit - tel nur ein Bild zu för - dern, das Euch gleicht,
Е - го ты вдох - но - вля - ешь
wie dies, das längst schon der Voll -
42
Meno mosso.
къ твор - че - ству.
- en - dung harrt.
Ког - да же кон - читъ онъ кар - ти - ну
Ist ihm dies Letz - te Bild ge - lun - gen
mf
по - вѣрь мнѣ, Те - бя за - бу - детъ.
so schwindet auch all sein Lie - ben.
Паула.
Paola
Да зна - ю
Dass weiss ich
43
Moderato.
Ob.
Cl.
Fag.
П.
P.
э - то. Ме - ня за - бу - детъ онъ.
gut. dann bin ich aus ge schöpft.
Кар -
Doch
Fl.


П. Р.
ти на-жъ вѣч-но бу-детъ кра-со - вать-ся. Я вѣч-ной жиз-нью бу-ду жить.
lebt mein We-sen wei-ter fort im Bil-de wenn längst ich selbst schon nicht mehr bin.
Lento.
44
Quat.
Piano
pp
Lento.
На э-той кар-ти-нѣ се-бя по-нять не мо-гу Слов-но что-то
Wie räthsel haft scheint mir der Aus druck mei-nes Ge-sichts. So schaut' ich
Lento.
pp
Quat.
p lugubre
ждетъ ме-ня Ка-ко-е то дѣ-я-нье, ко-то-ра-го понять я не мо-
nie-mals doch könnt ich so schau-en. Es ist als wär mir et-was auf-be-
Fl.
p
Cl.
p
гу. За-чѣмъ то не до-пи-са-на ру-ка. И вы-ра-же-нье
wahrt, das an-ders ist als was ich je ge-than hab. Was ber-gen die-se
45
mf


П. Р.
глазъ мнѣ не по_нят_но.
halb ge_schlossnen Li_der?
На что смот_рю?
Wo seh' ich hin?
У ногъ мо_ихъ пу_
Ins Lee_re rich_tet
сто_е мѣ_сто.
sich mein Blick.
И до_га_дать_ся не мо_гу,
Es fehlt bis_her mir je_de Ah_nung,
какъ онъ о_
wie er dies
46
_кон_чить мой портретъ?
Bild vol_len_den wird.
Какъ кон_чить?
Wär' er da!
Più mosso.
Ахъ, гдѣ супругъ мой. За_
Wo mag er wei_len? Zu
_чѣмъ такъ дол_го онъ не ѣ_детъ.
lan_ge warst Du fort, Re_mi_gio...
Ліонардо.
Lionardo.
Andante.
Е_го при_дет_ся по_до_ждать вамъ.
Seit er ver_reist, ver_strich kein Mo_nat.

Паула. Paola.
Più mosso.

Meno mosso.
Ліонардо. Lionardo.

Я чувству_ю вер_нет_ся онъ се_го_дня. Фло_рен_ці_ю по_ки_нулъ онъ вче_
*Ich füh_le es, dass heut er end_lich heinkehrt. Ihr irrt, ver_liess er ge_stern erst Flo_*

Più mosso. 47 Meno mosso.

Cl. Fag.

Паула. Paola. Meno mosso. Più mosso.

Л. L.

ра. Пpі_ѣ_детъ онъ лишь зав_тра. За_втра. За_втра.
renz, so kommt er mor_gen Mit_tag. Mor_gen. Mor_gen...

Meno mosso. Più mosso.

Più mosso.
Ліонардо. Lionardo.

П. P.

Ахъ, какъ хо_тѣ_лабъ я, чтобъ былъ онъ здѣсь сей_часъ. За_чѣмъ онъ вамъ?
Ach, wil_lig gä_be ich mein Le_ben käm' er gleich. Was liegt Euch dran?

48 Più mosso.

Паула. Paola. Ліонардо. Lionardo. Паула. Paola.

Какъ за_чѣмъ? Смо_три_те на ме_ня. Къ че_му смотрѣть? Те_
Fra_ge nicht! Pa_o_la, sieh mich an! Wo_zu, mein Freund? Ich

Andante.


П. Р.
_бя я зна_ю. Ты юный Лі_о_нар_до, ты ху_дож_никъ, и
kenn Dich lan_ge, den jun_gen Li_o_nar_do, der Du Schü_ler und
му_жа мо_е_го ты у_че_никъ. Я зна_ю, ты кра_са_вецъ,
Far_ben_rei_ber mei_nes Gat_ten bist. Sehr hübsch bist Du, ich weiss es.
49
mf
кольца_ми вьют_ся тво_и куд_ри, гла_за горятъ моль_
Braunes Ge_lock um_giebt die Stirn Dir. Dein Aug' ist blau, die
Più mosso.
Più mosso.
_бо_ю о люб_ви. жаж_дой об_ла_дань_я сно_ва. И тѣ_ло тво_е слов_но у
Brau_en dun_keln tief. ei_nem Mäd_chen_hals gleicht Dei_ner. Wie gertengleichschlank dei_ne ge_
crescendo e accellerando


П.
Р.
дѣ_вушки бѣ_ло_е и ру_ки силь_ны_я, какъ буд_то вѣт_ви ду_ба. Кра_
schmeidigen Gleider sind. Und stark die Ar_me! Nun sagt ich nicht ge_nug? Ja,
50
_са_вецъ ты, я зна_ю э_то. Къ че_
hübsch bist Du; das weiss, ich längstschon. Was
Лiонардо хочетъ ее обнять.
Sie entzieht ihm die Hand.
_му мнѣ на те_бя смотрѣть! Пу_сти ме_ня.
nütz_te mirs, Dich an_zu_sehn. Gieb frei die Hand!
Лiонардо.
Lionardo.
Ты смѣ_
Spielst Du
51
Vivo.
Л.
L.
ешь_ся на_до мно_ю.
so mit mir, Pa_o_la?
Паула.
Paola.
У_ѣ_ду съ му_жемъ во Фло_рен_ці_ю.
Ob, in Flo_renz ihm neu_er Auf_trag ward?
Andante.



П.
Р.
Представь се_бѣ, Фло_рен_ці_и я не ви_да_ла,
Nicht Heim_weh ist's das mich so mäch_tig plagt und hin_zieht;
52
ни гер_цо_га Козь_му, ни со_бо_ра. Рев_ну_ю му_жа къ фло_рен_
des Cos_mo Ho_heit nicht, nicht Verwandtschaft— bei Hof sind sehr ga_lant die
Più mosso.
Ліонардо. Lionardo.
Meno mosso.
Паула.
Paola.
тин_камъ. Не всель рав_но те_бѣ, съ кѣмъ спитъ онъ. Ска_залъ ты
Da_men. Was geht's dich an, mit wem er schläft. Wie wahr, Lio_
Più mosso.
Meno mosso.
p
прав_ду, мнѣ тотъ до_рогъ день съ кѣмъ про_во_жу,
nar_do! Zu_sammen wach sein, das al_lein be_deu_tet.
mf
mf

Più vivo.

Ліонардо. / Lionardo.

Паула. / Paola.

П. Р.

А не тотъ, съ кѣмъ сплю. То_бой вла_дѣлъ я ночь_ю Те_

das al_lein hat Werth. Heut' Nacht, Pa _ o _ la, warst du... Die

Più vivo.

f

Meno mosso.

_бѣ при_надле_жа_ла ночью. Но днемъ тво _ е_ю не бы_ла. Сло_

Deine, meinst Du wol, Lio_nar_do? Ver_such's zu sa_gen, da es tagt! Hab'

54

Meno mosso.

mf

_ва любви слыхалъ ли отъ ме _ ня, и страстны_я при _ знанья. Ты лишь слышалъ

ich mit süssem Wort Dir schön ge _ than? Wie an_dre Frau'n ge _ flüstert? Nur be_klomm'ner

55

mf

крикъ сладострастья, и вздо_хи на_сла_жде_нья. Мигъ сла_дострастья прошелъ,

Aufschrei wilder Lust ent_rang sich die _ sen Lip_pen. Es ist nicht mehr, ist verweht

3 3 3 3 3

mf


П.
P.
Più vivo.
И боль_ше нѣтъ ужъ ни_че _ го. И зна_чить э_то былъ лишь сонъ.
und al _ so war es wol auch nie diesTraumge _ bil _ de schwü _ ler Nacht.
56
Più vivo.
f
Ліонардо.
Lionardo.
3
Не сонъ то былъ, а правда. И надъ то _ бо _ ю сво_ихъ правъ я ни _ ко _
Pa _ o _ la, nein, es war. Und da_rum ist es und wird blei _ ben, und mein
Л.
L.
Паула.
Paola.
3
му не у_ступлю. Я правъ тво_ихъ не при_зна _ ю. И_ди же
Recht auf dich be_steht! Dein Recht er _ losch Ge_stir_nen gleich. Eilt fort von
57
Più vivo.
mf
П.
P.
Andante.
Ліонардо.
Lionardo.
прочь. Ужъ у_тро на_ста _ етъ. День про_мель_кнетъ, и сно_ва ночь на _
hier. Der Morgen bricht schon an. Schnell flieht der Tag; doch kommt die Nacht dann
Andante.
f
mf


Л.
L
станетъ:
wie_der,
Ночь лю_бви и страсти.
un_sre Nacht der Won_ne.
Più mosso.
58
mf
V.C.
Паула.
Paola.
Не для васъ та ночь на _ ста_нетъ. Прочь ступай _ те.
Nein, die Un_se_re wol _ nim_mer. Beschei_det Euch.
Сво _ е вы мѣсто знать дол _
So_fort zu_rück an Eu_ern
Andante.
mf
f
Ліонардо.
Lionardo.
П.
P.
жны. Мо_е мѣсто, у ногъ тво_ихъ.
Platz. Dies der Mei_ne zu Fü_ssen Dir,
говоркомъ
auf den Knieen
и _ ли въ мо_ги_лѣ.
o _ der im Grab'
59 Più mosso.
f
V.C.
Lento.
mf
Паула.
Paola.
Не при_косайтесь ко мнѣ.
WehEuch, be_rüh_ret Ihr mich!
Vivo.
f
Ліонардо.
Lionardo.
Взоръ вашъ полнъ угрозъ.
Un _ heil droht dein Blick.
А ночью ты ме _
und was versprach und
Lento.
Cl.
p
Fag.



Паула.
Paola.
Л.
L.
ня лю_би_ла!
hielt er nachts noch...
И_ди_те прочь сейчасъ.
Steht Ihr nicht auf so_gleich,
Не то, при
jag' ich Euch
Più mosso.
mf
f
П.
P.
му_жѣ про_го_ню васъ вонъ.
fort wie er die Dir_ne jüngst.
60
Lento.
p
Ліонардо.
Lionardo.
Ну что-жъ, пой_ду. Про_щай_те на_все_гда.
Nun denn ich geh'. Lebt wohl, lebt e_wig wohl!
Паула.
Paola.
Се_
Du
p
Più mosso.
бя лишить ты хочешь жизни?
willst dich töd_ten, Li_o_nar_do.
Мнѣ все рав_но.
Ich bin es werth.
Vivo.
Ліонардо.
Lionardo.
Твоимъ кин_
Ihr seid's Pa_
61
Più mosso.
p
mf
f


Л.
L.
жа_ломъ я у_бью се_бя. И ля_гу у по_ро_га тво_ей
o - la, da_rum muss ich's thun, vor Eu_rer Thür, mit Eu_rem Dolch, Pa -
спаль_ни.
o - la,
Пускай всѣ ду_маютъ, что я у_билъ се_
da_mit ein Je_der glaubt, dass ich's aus Gram ge -
62
f
ff
бя отъ без_на_дежной любви къ те_бѣ. Пусть такъ ду_маютъ.
than, aus Gram ver_schmä_he_ter Lieb' zu Euch. Ich thu's sicher_lich.
63
Cl.
mf
Fag
Такъ бу_детъ лучше, не толь_ко для ме_ня, но так_же для те -
So ist's am be_sten vor al_lem zwar für mich, ein we_nig auch für


Паула.
Paola.
Meno mosso.
Ліонардо.
Lionardo.
-бя Какъ, для ме - ня?
Euch. Wie, auch für mich?
Чтобъ не бо - ялась ты, что взоръ мой
Der Angst ent - reiss ich Euch, dass ich mit
Più mosso.
Meno mosso.
64
выдастъ тай-ну нашей страсти.
ei - nem Blic-ke mich ver-rie-the.
Чегожъ бо - яться мнѣ?
Was, denkst Du, fürchte ich?
Più mosso.
Мщенья му - жа
Sei - ne Ra - che.
Не бой-ся.
Seid ru - hig,
Тай-ну нашей любви я схо-ро-
denn ich tref - fe ja Eu - rer Sor - ge
65
(хочетъ уйдти.)
(Wendet sich zum Gehen.)
-ню въ мо - ги - лѣ.
gut ins Herz.
Не у - хо - ди.
Bleibt Li - o - nar - do
Такъ изъ за тру - со - сти мо -
sprecht's noch mals aus dass mei - ne
Più mosso.
Fl Ob.
Cl.
Fag.

П. / P.
-ей ты у-ме-реть хо-чешь?
Feig-heit in den Tod euch-sen-det.

Ліонардо. / Lionardo.
Не о боязнѣ говорю я. О
Ihr seid nicht feig, denn Ihr wollt le-ben, habt

[66] **Più mosso.**
mf

Л. / L.
жаждѣ жить.
Muth da-zu.

Паула. / Paola. **Andante.**
Я не боюсь. Останься здѣсь. Я при те-
Ich fürch-te nichts. Des Schuldgen Muth ist sei-ne

Andante.
f *mf*

П. / P.
-бѣ ему со-зна-юсь.
Schuld ge-steh'n und süh-nen.

Ліонардо. / Lionardo. **Più mosso.**
Не дѣлай. Мужъ те-
Pa-o-la, Eu-rem

Più mosso.

Л. / L.
-бя у-бьетъ.
Gat-ten wollt...

Паула (говоркомъ) / Paola (gesprochen)
По-слу-шай. Стукъ ко-пытъ.
Seid stil-le. Hört Ihr nicht?

Ліонардо. / Lionardo.
Да, э-то
Ia, Eu-er

mf

[67] **Vivo.**
p *marcato* *mf*


Паула (смотритъ въ окно)
Paola (am Fenster)
онъ вер_нул_ся.
Gat _ te ist es.
Съ ко_ня со_шелъ.
Vom Pferd steigt er.
Я жду те _ бя.
Be _ reit bin ich.
Tr.c.s.
Ob.
Ліонардо (въ безпокойствѣ)
Lionardo (besorgt)
Что хо_чешь дѣ_лать?
Sprecht, was Ihr thun wollt.
Паула (говоркомъ)
Paola (gesprochen)
Во всемъ сознать_ся.
Ich sag ihm Al _ les.
Tr.c.s
Cl.
mf
marcato
Ліонардо.
Lionardo.
Не дѣлай э _ то _ го.
Steht ab da_von.
О по_ща_ди се_бя.
Ich bitt' euch,wagt es nicht.
Не го_во_ри ни сло_ва.
Traut sei_ner Grö_sse nim_mer.
68
Tr.
Паула (смотритъ въ окно)
Paola (am Fenster)
Какъ ве_селъ онъ.
Wie froh ist er!
Здравствуй Ре_миджі_о.
Sei mir ge_grüsst.
Ахъ ско_ро пе_ре_
Ach, fürcht ich doch dass
Cl.
Ob.



Ліонардо.
Lionardo.

-ста-нешь у-лы-бать-ся. Луч-ше об-ви-ни ме-ня. Ска-жи е-му что
heut' du nicht mehr lä-chelst. Klagt nur mich an, mich al-lein! Sagt ihm dass Eu-er

69

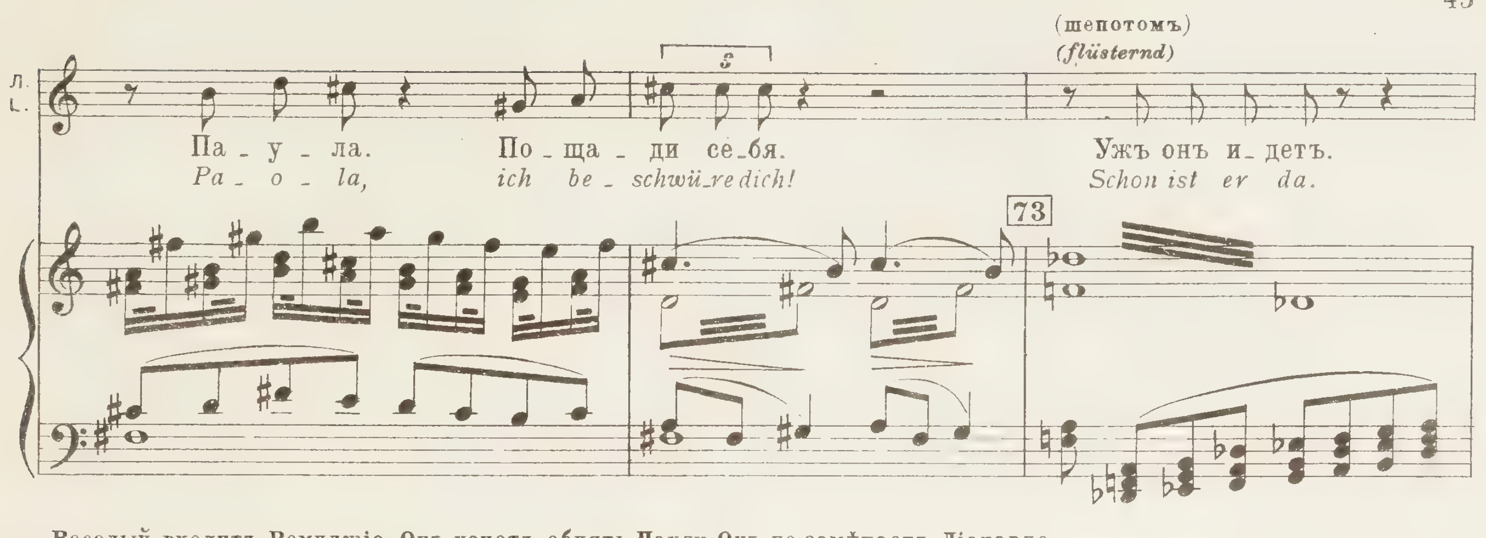
я за-хва-тилъ те-бя на-силь-емъ. Не со-зна-вай-ся. Мол-чи.
Le-ben durch mich be-droht ge-we-sen, doch Eu-ern An-theil ver-schweigt.

Ужъ онъ и-детъ. По-гиб-нешь лю-той смер-тью. Про-сти ме-ня.
Schon naht sein Tritt. Sagt Ihr's, seid Ihr des To-des. Ich bit-te Euch,

70

За-будь мо-и при-знань-я. У-ѣ-ду отъ те-бя на вѣкъ. Ты
seid gnä-dig und ver-gebt mir. Ich flieh von hier vor A-bend noch, ver-


Л.
L.
жить дол_жна для жиз_ни кра_со_ты.
Не смѣ_ешь ты по_ги_бнуть.
_schwin_de wie ein Schat_ten an der Wand
Eu'r Le_ben müsst ihr scho_nen.
71
Те_бѣ такъ ра_но у_ме_реть.
Я вѣ_рю, ты хра_
Es hat al_lein ein Recht auf Euch.
Ich glaub' an Eu_ern
_бра.
Не будь бе_зум_ной.
Клянусь уй_ду на
Muth.
Doch nehmt Ver_nunft an
und ich ge_lo_be
вѣкъ.
И о_бо мнѣ ни сло_ва не у_слышишь.
Euch,
ich bin nicht mehr in ei_ner kur_zen Stun_de.
72



Веселый входитъ Ремиджіо. Онъ хочетъ обнять Паулу. Онъ не замѣчаетъ Ліонардо.
Remigio tritt heiter auf Paola zu, Lionardo nicht bemerkend.

Ремиджіо. Remigio.

Andante.

Ждa - ла ме - ня мо - я Па - у - ла.
Er - war - te - test Du mich, Pa - o - la?

Andante sostenuto.

Fl. Ob. Cl.

Паула.
Paola.

Я не до - стой - на тво - ихъ объ - я - тій.
Ich bin nicht wert, dass Du mich um - armst.

(Ремиджіо замѣчаетъ Ліонардо)
(Remigio bemerkt Lionardo)

П.
P.

Э - той ночь - ю Лі - о - нар - до былъ мо - имъ лю - бов - ни - комъ.
Wis - se, die - ser Kna - be hier heut' Nacht mein Ge - lieb - ter war.

74


(Ремиджіо спокойно и презрительно смотритъ на Ліонардо)
(Remigio sieht mit ruhiger Verachtung auf Lionardo)
Andante.
p
Ремиджіо (презрительно къ Ліонардо)
Remigio (zu Lionardo)
Уй_ди_тѣ.
Ent_fern'dich!
Ліонардо.
Lionardo.
Луч_ше у_бей ме_ня. Но сни_схо_
Gebt mir den To_des_stoss. Ich neh_me
75
Vivo.
f
Л.
L
_жденья тво_е_го.... я не же_ла_ю.
kei_ne Gna_de an von Euch, Re_mi_gio.
Ремиджіо.
Remigio.
Вы
Nicht
Moderato.
mf
(надменно)
(hochmütig)
Р
R
слишкомъ для ме_ня ни_что_жны и боль_ше не ну_жны мнѣ.
Gna_de ists, die dir die Thür weist, ich brau_che Dei_ner nicht,
76
mf


Ліонардо. Lionhard.
Vivo.
Мо_же_те ид_ти.
da_rum soll du gehn.
Я не мо_гу такъ.
Losst uch er_bi_ten,
Про_шу у_бей ме_ня.
Re_mi_gio töd_tet mich
Vivo.
ff
Ремиджіо. Remigio.
Andante sostenuto.
Кто силь_но лю_битъ,
Wer liebt mag töd_ten,
иль не_на_ви_дитъ, пу_скай тотъ
wer hasst des glei_chen; Gle_gul_tig_
77
Andante sostenuto.
Cl.
mf
Fag.
смер_ті_ю каз_нитъ.
keit braucht Waf_fen nicht.
Но я,
Dass dir
впол_нѣ я рав_но_
die Ga_be des Be_
_лу_шенъ.
wusstseins
Хоть
zu
ты соз_нал_ся мнѣ.
ei_gen doch noch ward
Но всежъ и_нымъ не сталъ вгла_
macht mir aus dir nichts An_dres
78
Cl.
mf
Fag.


Ліонардо.
Lionhard.
P.
R.
-захъ мо-ихъ. О - рудь-емъ мелкимъ и пре-зрен-нымъ былъ ты. Я у-мо-
als du bist, Er bärm-li-ches zu-fall'-ges In-stru - ment. Ich bat um
p
Vivo.
Л.
L
-лялъ те-бя о смер - ти. Те-перь я тре-бу - ю.
Tod, die Qual zu en - den. doch jetzt ver-lang ich ihm.
79
Vivo.
Ob.
ff
Ремиджіо. Remigio.
Andante.
Кто смѣ-етъ тре-бо-вать что ли-бо отъ ме-ня. Ни-кто не смѣ-етъ. Всю-ду по
Du weisst, mir gilt dein Wunsch so we-nig als dein Fleh'n. Noch Kei-ner zwang mich. Nun denn so
Ліонардо.
Lionhard.
Vivo.
Andante.
mf Tr-boni.
Vivo.
mf
Л.
L.
го - ро - ду раз-ска-зы - вать я бу - ду что же-на тво - я лю -
stell ich auf den Markt mich hin und schrei es aus dass ich heut' Nacht Pa -



Ремиджіо. Remigio.
Andante.
Л.
L.
-бов-ни-цей мо-ей бы-ла.
-o-las Gunst ge-nos-sen hab.
Не мно-гимъ раньше лишь у-зна-ютъ.
So weiss man's ei-ne Stun-de frü-her.
80 Andante.
mf
Ліонардо. Lionhard.
Vivo.
Ска-жу что Па-у-ла са-ма ме-ня со-бла-зни-ла.
Ich lüg dass Pa-o-la mich selbst ins Schlaf-ge-mach lock-te.
Vivo.
f
ff
f
Ремиджіо. Remigio.
Andante.
Ліонардо. Lionhard.
Vivo.
На мер-тву-ю за-чѣмъ же лгать. Лу-чше ты у-бей ме-ня. Вѣдь не-на-
Warum willst du Be-gra-bne schmähn. Ein mal noch: O töd-tet mich. Ich has-se
Andante.
Vivo.
81
f
Corni c.s.
p
Fag.
f
p
f
Л.
L.
-ви-жу я те-бя всѣмъ сердцемъ. У-
Euch wie ich noch Kei-nen hass-te. Ich
accelerando
e crescendo


(говоркомъ)
(gesprochen)
Л.
L.
-бью те-бя гдѣ бы ни встрѣ-тилъ. У-жас-на мысль что я не
töd'-te Euch wo ich Euch tref-fe. Ich hass'Euch so weil al-ler
82
ff
въ си-лахъ у-ни-что-жить те-бя. Въ тво-ихъ кар-ти-нахъ бу-дешь без-
Tod von mei-ner Hand nicht nutzt, denn Ihr lebt fort in Eu-ern
-смер-тенъ. И па-мять о те-бѣ въ люб-ви Па-у-лы и
Wer-ken, lebt fort im Lie-bes-seh-nen Eu-res Wei-bes, in
въ мо-ей не-на-ви-сти не ум-ретъ. У-бить те-бя я дол-женъ.
mei-nem Hass der stär-ker ist als Tod. Ich muss Euch den-noch töd-ten.


Л.
L.
Не от_пу_скай ме_ня жи_вымъ. У_
Lasst mich nicht fort, Re_mi_gi_o; ich
83
ff
mf
cre_ scen_ do
_бью те_бя будь у_вѣ_ренъ. Какъ толь_ко бу_ду я на во_лѣ.
töd_te Euch ich be_schwör es, schloss hin_ter mir sich die_se Thü_re.
ff
Ремиджіо. Remigio.
Andante.
Сво_бо_денъ путь. Ты мо_жешь у_хо_дить.
Ich öff_ne sie. Nun ge_he dei_nen Weg.
Паула. Paola.
Vivo.
Не от_пу_
Lass ihn nicht
Andante.
84
mf
Vivo.
f
П.
P.
_скай е_го. Сво_е онъ сло_во сдер_житъ.
fort von hier! Er hält den Schwur, Re_mi_gio.
Ліонардо. Lionhard.
f
Кля_нусь сво_е_ю
Ich schwör's bei mei_nem
f
ff



Паула убиваетъ Ліонардо кинжаломъ. Надъ убитымъ она стоитъ съ поднятой рукой недви-
Paola eilt auf Lionardo zu und sticht ihm den Dolch in den Hals.
Л.
L.
жизнь - ю. Сво - е - ю жизнь - ю кля - нешь - ся?
Le - ben. Bei dei - nem Le - ben schwörst du?
ff
fff
- жимо. Ремиджіо молча смотритъ на Паулу.
Remigio sieht schweigend auf Paola,
allmählich verändern sich seine Züge,
85
Andante.
p
Ремиджіо лицо проясняется. Онъ внимательно смотритъ на позу Паулы.
werden gefasst, beinahe heiter.
mf
f
Piano.
p
Ремиджіо.
Remigio.
Ахъ. Вотъ и - де - я кар - ти - ны.
Ah. Dies giebt Sinn mei - nem Bil - de.
Не - бо ус - лы - ша - ло
Hör - te der Him - mel denn


Più mosso.
Ремнджіо поспѣшно запираетъ
Er geht zur Thüre, sperrt sie ab;
P. R.
просьбу мою. И мнѣ эту мысль посылаетъ.
doch mein Gebet, und gab für mein Bild mir Erleuchtung.
86
mf
дверь, беретъ кисть и палитру. Подходитъ къ начатому имъ портрету Паулы.
dann geht er zur Staffelei.
(шепотомъ, говоркомъ)
(flüsternd, gesprochen)
Лишь бы на часъ мнѣ покой душѣ.
Nur noch ein Stündlein lang Seelenruh'
f
Piano.
pp
Принимается за рисованіе.
Er beginnt zu malen.
Полная темнота скрываетъ сцену.
Vollständige Dunkelheit.
А кисть мнѣ не измѣнитъ.
so werde ich's vollenden.
Lento.
87
Corni.
p
mf
pp


Fl.
Ob.
Cl.
88
Corni.
Piano.
89
Tr.
Corno.
Fag.
90
Lento.
Бьетъ двѣнадцать часовъ дня.
Die Uhr schlägt zwölf.

91 **Largo.**

p

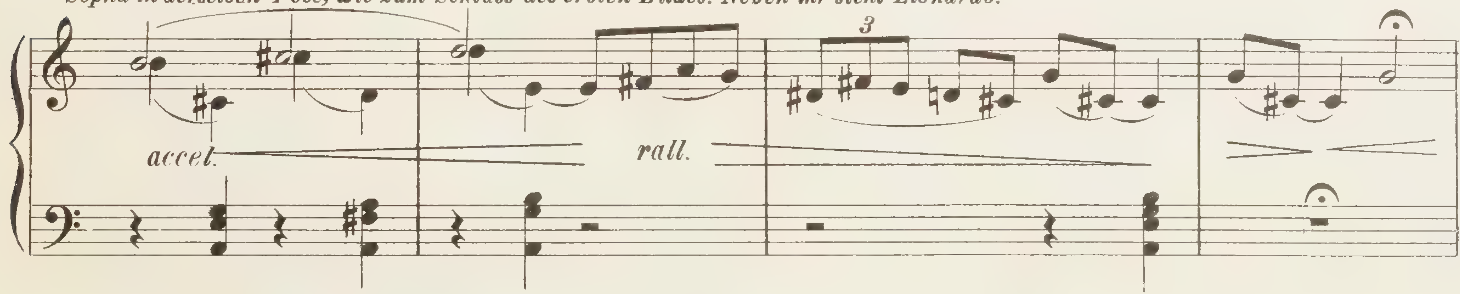
92 **Andante sostenuto.**

Ob. Cl. Fl. Viol.

p *p*

На сценѣ свѣтло. Снова первая декорація. Зало выставки. Издали слышится колокольный перезвонъ. 12 часовъ дня. Паулина сидитъ на диванѣ въ той же позѣ, какъ въ концѣ первой картины. Рядомъ стоитъ Леонардъ.

Die Bühne erhellt sich. Der kleine Saal wie im Anfang. Man hört fernes Glockengeläute. Es ist 12 Uhr. Pauline sitzt auf dem Sopha in derselben Pose, wie zum Schluss des ersten Bildes. Neben ihr steht Lionardo.




Леонардъ.
Leonhard.
Что съ ва_ми?
Was war das?
Meno mosso.
Паулина.
Pauline.
Пом_нишь?
Sahst Du's?
Леонардъ.
Leonhard.
Что пом_ню?
Was sollt ich?
93 Andante.
p
Meno mosso.
p
Паулина.
Pauline.
Largo.
Л.
L.
Что съ ва_ми?
Sie träumen?
Все можетъ сно_ва по_вто_рить_ся
Was wir er_leb_ten Li_o_nar_do,
Largo.
p
Леонардъ. безпокоясь
Leonhard. besorgt
Паул. приходя въ себя, шепотомъ
Paul. flüsternd
П.
P.
Какъ бы_ло рань_ше.
kommt al_les wie_der:
Что съ ва_ми?
Was heisst dass
Да что со мной.
Ja. Was war mir?
94 Andante.
Cl.
mf
Corni.
Fag.
Piano.
pp
Леонардъ
Leonhard.
Паул. (удивленно)
Paul. (erstaunt)
Мнѣ по_ка_залось вы бы_ли безъ соз_на_нья од_ну ми_ну_ту.
Mir schien, als hät_ten das Be_wusstsein Sie ver_lo_ren für ei_nen Augen_blick.
Толь_ко ми_
Wärt' es nicht
Più mosso.
Cl.
mf
Ob.
mf
Fag.
Fag.

П. Р.

(рѣшительно)
(entschlossen)

Леонардъ
Leonhard.

ну - ту? Про_щай - те. У - же_ли на_всег_да?
län - ger? Jetzt geh' ich. Für im_mer doch wol nicht?

Vivo
risoluto
f
95
Andante.
Fag.
mf
Corni

Паулина. (колеблясь, что то вспоминая) (шепотомъ)
Pauline. (unentschlossen, wie in Erinnerung versunken) (flüsternd)

Леонардъ
Leonhard.

На_всег - да! Такъ на_до. А ве - че_ромъ?
Ja, für im_mer. Es muss sein. Sie kom_men doch?

Lento.
p
Vivo.
96
f

Паулина. (въ глубокой задумчивости) (какъ бы преклоняясь передъ судьбой)
Pauline. In tiefen Sinnen sich gleichsam dem Schicksal unterwerfend.

Л. L.

Прій_де_те? Ве - че_ромъ? (говоркомъ) Прій_ду.
heut' A_bend? Heut' A - bend? (gesprochen) Ich komme.

Lento.
pp

Леонардъ.
Leonhard.

mf
Я бу_ду ждать.
Ich er - war_te sie.

ЗАНАВѢСЪ
DER VORHANG FÄLLT.

97
Andante.
mf
cresc.
f

Ялта
18. XI. – 18. XII
1910.

Нотопечатня П. Юргенсона въ Москвѣ

ПОЛНЫЯ ОПЕРЫ ДЛЯ ПѢНІЯ.

	р. к.
Липинъ, Г. Испанскій дворянинъ (Донъ Сезаръ де Базанъ)	6 —
Мартинъ и Паскевичъ. Федулъ съ дѣтьми	2 —
Масканьи, П. Деревенская честь. (р. и.)	1 50
Мейерберъ, Дж. Африканка (р. ф.)	5 —
— **Гугеноты** (р. и.)	4 —
— **Пророкъ (Іоаннъ Лейденскій)** (р. ф.)	5 —
— **Робертъ Дьяволъ** (р. и.)	6 —
Монюшко, С. Галька	6 —
Моцартъ, В. Донъ-Жуанъ (р. и.)	3 —
— **Реквіемъ.** (Упокой) *на 4 голоса съ фортепіано* (р. л.)	1 50
— **Свадьба Фигаро** (р. и.)	4 —
— **Волшебная флейта** (р. н.)	4 —
Направникъ, Э. Гарольдъ (р. н.)	8 —
— **Нижегородцы**	8 —
— **Донъ-Жуанъ.** Музыка къ драмат. поэмѣ А. Толстаго	4 —
— **Дубровскій** (р. н.)	8 —
— **Франческа да Римини**	8 —
Николаи, О. Виндзорскія кумушки (р. н.)	3 —
Оберъ, Д. Нѣмая изъ Портичи. (Фенелла) (р. ф.)	4 —
— **Фра Дьяволо** (р. ф.)	4 —
Орловъ, В. Лисица и Виноградъ. Дѣтская опера	1 —
— **Свинья подъ дубомъ**	1 —
— **Снѣгирь и Ласточка**	1 —
— **Ворона вѣщунья**	1 —
— **Снѣгурка**	1 —
Остроглазовъ, М. Неотразимая, in 4°.	2 50
— **Маска красной смерти**	——
Паскевичъ, В. Февей. Ком. опера	2 —
Перголезе, Дж. Мать скорбящая. Stabat Mater (р. л.)	1 —
Понкіелли, А. Джіоконда (р. и.)	3 —
Пуччини, Дж. Манонъ Леско (р. и.)	3 —
Ребиковъ, В. Елка. Сказка (р. н.)	3 —
— **Тэа.** Музык.-психолог. драма (р. н.), in 4°	3 —
Римскій-Корсаковъ, Н. Золотой пѣтушокъ (р. ф.), in 4°	8 —
Россини, Дж. Вильгельмъ Телль (Карлъ Смѣлый) (р. и.)	6 —
— **Севильскій цирюльникъ** (р. и.)	3 —
— **Мать скорбящая.** Stabat Mater (р. л.)	2 —
Рубинштейнъ, А. Купецъ Калашниковъ	8 —
— **Фераморсъ** (р. н.)	8 —
— **Маккавеи** (р. н.)	8 —
— **Неронъ** (р. ф.)	8 —
— **Дѣти степей** (р. н.)	8 —
— **Горюша**	8 —
— **Суламитъ** (р. н.)	6 —
— **Вавилонское столпотвореніе.** Ораторія. (р. н.)	3 —
— **Потерянный рай.** Ораторія (р. н.)	5 —
Сарти, Паскевичъ и Каноббіо. Начальное управленіе Олега	2 —
Симонъ, А. Пѣснь торжествующей любви	3 —
— **Рыбаки** (р. ф.)	4 —
— **Ролла**	[illegible] —
Сокальскій, В. Рѣпка. Опера-сказка.	[illegible] —
Сѣровъ, А. Рогнѣда	8 —
Тома, А. Миньона (р. ф.)	5 —
Флотовъ, Ф. Марта (р. н.)	3 —
Хумпердинкъ, Э. Ваня и Маша. Сказка. *Оригинальное изданіе* (р. н.)	3 —
— То-же, *упрощ. изд.*	3 —
— **Семь козликовъ.** Музык. сказка (р. н.)	1 —
Чайковскій, П. Евгеній Онѣгинъ (р. и.)	6 —
— **Евгеній Онѣгинъ** (р. н.)	6 —
— **Іоланта** (р. н.)	5 —
— „ (р. и.), in 4°	6 —
— **Мазепа** (р. н.)	8 —
— **Орлеанская дѣва** (р. н.)	8 —
— **Пиковая дама** (р. н.)	8 —
— „ (р. и.), in 4°	10 —
— **Снѣгурочка.** Музыка къ весенней сказкѣ Островскаго (р. н.)	4 —
— **Чародѣйка** (р. н.)	8 —
— **Черевички** (р. н.)	8 —
Чимароза, Д. Тайный бракъ (р. и.)	3 —
Ѳоминъ. Мельникъ, колдунъ, обманщикъ и сватъ	2 —
— **Американцы.** Комическая опера	2 —

Москва. П. ЮРГЕНСОНЪ. Лейпцигъ.